

SAPPORO
ARTIST
IN
RESIDENCE
S-AIR

2003-2004

Yau Ching

作品名

IN SEARCH OF MY BODY

2004

ヤウ・チンのワークショップの参加者
Yau Ching in collaboration with
workshop participants

Special thanks to
LIQUID GALLERY 白圭、SAIRのスタッフ、
そして親切にサポートして下さいました、
宮町舞子、久々津千絵、
高橋伸枝、樋泉綾子、佐々木さゆり、
高橋季里、真砂雅喜、高橋文代、
坂口千秋、福田菜々の皆さんに
感謝をしたいと思います。

Special thanks to LIQUID GALLERY,
SAIR staff, Maiko MIYAMACHI,
Chie KUKUTSU, Nobue TAKAHASHI,
Ayako HIIZUMI, Sayuri SASAKI,
Kiri TAKAHASHI, Masago MASAYOSHI,
Fumiyo TAKAHASHI, Chiaki SAKAGUCHI
and Nana FUKUDA for their kind support.



Yau Ching

札幌での私は悪い子でした。

札幌に向かう前は、私は評判の北海道の食事と人々との出会いを楽しんでくつろぐつもりでした。ところが、仕事に熱中し思ってもいなかったほど多くの作品を仕上げていました。過去2年間、マカオと香港にある矯正施設に収容されている若い少女たちに関するビデオ・ドキュメンタリーを制作してきました。滞在中はアイデンティティ、ジェンダー、セクシャリティに関するテーマについて北海道の異なった場所で女性と少女と一緒に一連のワークショップを行うことができました。その結果、多くの写真、ビデオ、音声素材を作成しました。それらの素材を編集、構成し、最後に展覧会で発表することができました。

私は未だにこのような芸術作品の制作を試みっていますが、私自身が完全にコントロールしているわけではありません（私自身ではコントロール不可能になっていることがよくあります）。その制作過程は私自身にとって非常にエキサイティングなものです。なぜならその過程を通じて自分自身が唯一の源ではなく、創造とコミュニケーションの推進者、媒介者（そうです、一種の幽霊）にだんだんと思えるのです。理論家や批評家、そして鑑賞者はいつも唯一の創造者としての芸術家の役割について問いを投げかけていますが、芸術家にとってはこの神話から抜け出すのは容易ではありません。意識していようがまいが、すべての芸術家はある意味では常に自己コントロールと作家としての主体性の問題と戦っていると思います。この問題は私たちのワークショップや創作過程を通じて、さまざまな形をとって現れます。そして、私なりのやり方でその多様性を模索する機会に恵まれたことに感謝しております。私自身の背景は実に雑種的なので、今回の機会を通じて異文化表現とコミュニケーションの可能性に関する理解をさらに深めることができました。この機会がもたらしてくれた「今日の東アジア」と「帰国後の生活と仕事」を通して、芸術家としての自分の立場を見直すことができました。札幌に来るまでは、ここでも悪い子になれるかどうか分かりませんでした。悪い子になれたと思います。そのような機会を与えてくれたS-AIRとすべてのスタッフとボランティアの皆さんに感謝したいと思います。 ヤウ・チン

I WAS A BAD GIRL IN SAPPORO

Before I became an artist - in - residence in Sapporo, I thought I was going to relax and focused on enjoying the famous Hokkaido food and people. Contrary to my expectations, I found myself working very hard and finishing much more work than I had expected. I have been working on a video documentary about young girls in correctional facilities in Macau and Hong Kong for the past two years.

I was able to do a series of workshops with women and girls in very different kinds of institutions in Hokkaido about issues related to identity, gender and sexuality. Through these workshops, we produced many photos, videos, sounds together and I was able to edit, organize and present them for the exhibition in the end.

I am still experimenting with this kind of making artwork which is not entirely controlled by myself (more often than not, things actually get quite out of control!). It is a very exciting process for me because I am gradually able to see myself more as a facilitator, a medium (yes, like a ghost!) of creativity and communication, rather than as a sole source of meaning. Theorists, critics and audience have always questioned this role of the artist as the sole creator but it is very difficult for artists themselves to let go of this myth. Consciously or not, I think all artists are in one way or another, constantly negotiating with issues of control and authorship. These issues came up in various forms during our workshop and creative process, and I am grateful to have the opportunity to explore them in my own way. Given my already quite hybrid cultural background, this opportunity furthers my understanding in the possibilities of inter - cultural representation and communication, which in the end, helps me to rethink my position as an artist living and working in East Asia today and where my work is going. I didn't know I could be a bad girl in Sapporo too but now I do. Thank you to S-AIR for giving me that opportunity.

Yau Ching

◎ヤウ・チン Yau Ching / 香港: Hong Kong
(2003年度後期招へい作家)

1966年香港生まれ、香港在住。香港大学で英文学、比較文学などを学ぶ。その後、映像作家として世界各国の映画祭に出品、近年アートシーンでも活動。93年にはニューヨークにあるホイットニー美術館の奨学金を受けている。札幌では、市民や子どもたちへのインタビューなどのワークショップを行い映像作品を製作。彼女の活動からは、様々な世界に生きている女性への関心が感じられ、ジェンダリズムの観点からも興味深い。(柴田)